WIKIPEDIA

Euro English

Euro English ist eine Reihe von Varietäten des Englischen, die in Kontinentaleuropa und insbesondere in den Institutionen der Europäischen Union und bei jungen, mobilen Europäern (z. B. aus dem Erasmus-Programm) anzutreffen sind.

Inhaltsverzeichnis

Geschichte

Einflüsse

Beispiele

Siehe auch

Weblinks

Einzelnachweise

Geschichte

Der Begriff wurde als erstes von Broder Carstensen 1986 verwendet, um die Übernahme von Anglizismen in Europa zu beschreiben.[1]

Durch die Erweiterung der Europäischen Union sank die Bedeutung der anderen beiden Arbeitssprachen der EU (Deutsch und Französisch). Das fortschreitende Erasmus-Programm schuf eine neue Klasse von mobilen Europäern mit dem Bedarf einer lingua franca, um miteinander kommunizieren zu können.

Die Frage, ob die Eigenheiten des Englischen von Nicht-Muttersprachlern auf den europäischen Kontinent eine eigene Variante des Englischen darstellt, wurde noch nicht entschieden. Nach Forche können viele der Charakteristiken des Euro-Englisch auch einfach als typische Fehler von Sprachanfängern betrachtet werden, wobei sich einige davon immer mehr einbürgerten. Eine Institutionalisierung könnte jedoch unter dem Einfluss einer europäischen Klasse folgen.[2]

Einflüsse

Es gibt zwei Arten von Einflüssen auf das Euro-Englisch: einmal top-down, und andererseits bottom-up.

Die top-down Einflüsse stammen von Institutionen, wie z. B. den English Style Guide der Europäischen Kommission, der bestimmte englische Stilmittel für geschriebene offizielle Dokumente empfiehlt. Im Großen und Ganzen folgt er dem Standard English, aber in Fällen, in denen es Varianten gibt, wird eine Auswahl getroffen. So wird zum Beispiel die Schreibweise *judgment*, statt *judgement* empfohlen.[3]

Die bottom-up Einflüsse stammen von den praktischen Vorlieben der Menschen (38 % der EU-Bürger sprechen Englisch als Fremdsprache).[3]

Manche Wörter erhalten analog zu Wörtern aus anderen europäischen Sprachen auf Euro-Englisch ein Plural-S, z. B. „informations“ und „competences“ obwohl dies in Britischen und Amerikanischen Englisch als Fehler betrachtet wird.[3]

Andere Wörter wie „actor“, „axis“ oder „agent“ erhalten analog zu anderen europäischen Sprachen eine weitergehendere Bedeutung, als sie eigentlich auf Englisch haben.[3]

Beispiele

Standard English	Euro English	Herkunft und Interpretation
tourist, attributiv verwendet	touristic	*Touristic* wird normalerweise nicht für Orte verwendet, die auf Touristen spezialisiert sind, anders als sein Gegenstück in anderen europäischen Sprachen (Franz. *touristique*, Niederländisch *toeristisch*, Deutsch *touristisch*, Spanisch/Portugiesisch/Galisisch *turístico*, Katalanisch *turístic*, Italienisch *turistico*, Türkisch *turistik*, Polnisch *turystyczny*, Serbo-Kroatisch/Mazedonisch *turistički*).
Last October I had the *opportunity* to attend a workshop.	Last October I had the *possibility* to attend a workshop.	*possibilité* kann auf Französisch „opportunity“ bedeuten; im Deutschen sind *Gelegenheit* und *Möglichkeit* in diesem Zusammenhang synonym.
That Mercedes is my dentist’s car.	That Mercedes is the car of my dentist.	Possessive werden oft wie in romanischen Sprachen gebildet.
current	actual	Das englische Adjektiv *actual* hat eine semantische Verschiebung erlebt und wird oft wie in den meisten europäischen Sprachen wie das Englische current verwendet. Deutsch: *aktuell*, Holländisch: *actueel*, Französisch: *actuel*, Romänisch/Spanisch/Catalan/Galisisch: *actual*, Portugiesisch: *atual*, Itialienisch: *attuale*, Tschechisch: *aktuální*, Polnisch: *aktualny*.[4]
possibly	eventually	Das englische Adjektiv *eventual* hat oft eine weitere Bedeutung erhalten, vgl. Franz. *éventuel*, Deutsch: *eventuell*, Polnisch *ewentualny*, Dänisch *eventuelt*, Holändisch: *eventueel*.
to provide (for)	to foresee	Deutsch *vorsehen (für)*, French *prévoir*,[5] Niederländisch *voorzien*.
We are offering a challenging position in our unit.	We propose a challenging position in our unit.	*proposer* auf Französisch bedeutet anbieten.
What is it called; what do you call it?	How is it called; how do you call it?	Viele europäischen Sprachen verwenden „wie“ eher als „was“ in diesen Sätzen. Deutsch *Wie heißt es?* Italienisch *Come si chiama?*, Französisch *Comment ça s’appelle?*, Polnisch *Jak to się nazywa?*
Please enter your PIN code below.	Please introduce your PIN code below.	*introduire* bedeutet auf Französisch „eingeben“ ebenso auf Portugiesisch mit „introduzir“ oder dem spanischen „introducir“.
In the end I am staying in France.	Finally I am staying in France.	*Finally* wird normalerweise nicht benutzt um eine endgültige Entscheidung zu beschreiben.

Siehe auch

- Englisch als Lingua franca

Weblinks

- Euro-English (http://fr.slideshare.net/TetiMusmeci/euroenglish-42367529), English in the European Union. Teti Musmeci, Marina Foti
- English in the European Union - Worlds of English (2/4) (https://www.youtube.com/watch?v=CKAeFi1IT54), Open University

Einzelnachweise

1. Sandra Mollin: *Euro-English: Assessing Variety Status* (= *Language in performance*. Band 33). Gunter Narr Verlag, Tübingen 2006, ISBN 3-8233-6250-X, S. 6 (englisch, Zugl.: Freiburg [Breisgau], Univ., Diss., 2005 u. d. T.: Sandra Mollin: *The institutionalization of Euro-English?*).
2. Christian R. Forche: *On the emergence of Euro-English as a potential European variety of English – attitudes and interpretations*. (http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=135148&lang=en) In: Freie Universität Berlin (Hrsg.): *Linguistics*. 13, Nr. 2, November 2012.
3. Richard Nordquist: *Euro-English in Language (https://www.thoughtco.com/euro-english-language-1690614)*. In: *ThoughtCo.*. ThoughtCo, a Dotdash brand. 21. März 2017. Abgerufen am 28. Juli 2018.
4. *How to Write Clearly.* (https://web.archive.org/web/20090530021135/http://www.au.af.mil:80/au/awc/awcgate/eu/fight_the_fog_en.pdf) (PDF; 289 kB) (Nicht mehr online verfügbar.) Directorate-General for Translation, European Commission, archiviert vom Original (https://giftbot.toolforge.org/deref.fcgi?url=http%3A%2F%2Fwww.au.af.mil%2Fau%2Fawc%2Fawcgate%2Feu%2Ffight_the_fog_en.pdf) am 30. Mai 2009; abgerufen am 28. Juli 2018.
5. Jeremy Gardner: *A Brief List of Misused English Terms in EU Publications.* (https://www.webcitation.org/6HSylYCJr?url=http://ec.europa.eu/translation/english/guidelines/documents/misused_english_terminology_eu_publications_en.pdf) (PDF; 839 kB) European Court of auditors Secretariat General Translation Directorate, 8. Mai 2013, archiviert vom Original (https://giftbot.toolforge.org/deref.fcgi?url=http%3A%2F%2Fec.europa.eu%2Ftranslation%2Fenglish%2Fguidelines%2Fdocuments%2Fmisused_english_terminology_eu_publications_en.pdf) am 18. Juni 2013; abgerufen am 11. November 2019.

Abgerufen von „https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Euro_English&oldid=201429150“

Diese Seite wurde zuletzt am 30. Juni 2020 um 03:04 Uhr bearbeitet.

Der Text ist unter der Lizenz „Creative Commons Attribution/Share Alike“ verfügbar; Informationen zu den Urhebern und zum Lizenzstatus eingebundener Mediendateien (etwa Bilder oder Videos) können im Regelfall durch Anklicken dieser abgerufen werden. Möglicherweise unterliegen die Inhalte jeweils zusätzlichen Bedingungen. Durch die Nutzung dieser Website erklären Sie sich mit den Nutzungsbedingungen und der Datenschutzrichtlinie einverstanden. Wikipedia® ist eine eingetragene Marke der Wikimedia Foundation Inc.